



## Anna Maria van Schurman: Dissertatio de ingenii muliebris ad doctrinam et meliores litteras aptitudine

### **Autorin**

Die Niederländerin Anna Maria van Schurman (1607–1678) gilt als eine der ersten Studentinnen Europas und war eine der gebildetsten Frauen ihrer Zeit. Sie stammte aus einer adligen, wohlhabenden Familie, was ihr erlaubte, sich ganz ihrer Bildung zu widmen. Van Schurman beherrschte mehr als ein Dutzend Sprachen, darunter Französisch, Latein, Altgriechisch, Hebräisch, Aramäisch und Altäthiopisch, und verfügte über beachtliche literarische, poetische und theologische Kenntnisse. Sie korrespondierte mit zahlreichen gebildeten Männern und Frauen in ganz Europa und war weithin bekannt. Zudem war sie künstlerisch tätig. In späteren Jahren schloss sie sich der Sekte der Labadisten an, stieg gar zu deren Anführerin auf, und widerrief einen Teil ihrer früheren Schriften, was für Irritationen sorgte.

### **Werk**

Die vorliegenden Textauszüge stammen aus einer kurzen Abhandlung, die zuerst 1641 erschien. In dieser setzt sich Van Schurman mit der Frage auseinander, ob Frauen für höhere Bildung (*studium litterarum*) geeignet seien bzw. ob derartige Bildung für christliche Frauen angemessen sei. Sie bejaht dies, wenn auch mit einigen Einschränkungen. Um ihre These zu stützen, führt sie vierzehn Argumente unterschiedlichster Art an, aus denen im Folgenden eine Auswahl wieder-gegeben wird. Außerdem setzt sie sich mit möglichen Gegenargumenten auseinander und zeigt auf, welche praktischen Folgen sich aus der von ihr vertretenen Position ergeben.

# LATEINISCHE SCHRIFTSTELLERINNEN



## Besonderheiten

Van Schurman bemüht sich in ihrer Abhandlung um Systematik und Präzision, etwa indem sie verwendete Begriffe genau definiert. Die Sprache ist dementsprechend klar und weitgehend frei von rhetorischem Schmuck. Grundlage der Argumentation ist die klassische, auf Aristoteles basierende Logik: Jedes vorgebrachte Argument hat die Form eines Syllogismus, d.h. es werden jeweils die angenommenen Prämissen (Voraussetzungen) und die aus diesen folgende Konklusion (Schlussfolgerung) genannt und erläutert. Zur Begründung ihrer Thesen beruft sich die Autorin oft auf allgemein anerkannte Tatsachen oder auf Autoritäten, z.B. Aristoteles, Ovid, Erasmus. Eine mögliche Schwierigkeit des Textes ist die Neigung zu knappen Formulierungen: Was als selbstverständlich erscheint, wird weggelassen.

## Ausgabe:

Schurman, Anna Maria van: *Opuscula Hebraea, Graeca, Latina, Gallica, Prosaica et Metrica*, 3. Aufl. Utrecht 1652, S. 26–47.

<http://mateo.uni-mannheim.de/desbillons/opus/seite19.html>

## Weiterführende Literatur:

Meyer, Diemut: Schurman, Anna Maria van. In: *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon* Bd. 9, Herzberg 1995, Sp. 1139–1141.

Spang, Michael: Anna Maria van Schurman. In: Wilhelm Kühlmann (Hrsg.): *Killy Literaturlexikon* Bd. 10, 2. Aufl. Berlin 2011, S. 646 f.

Spang, Michael: *Wenn sie ein Mann wäre. Leben und Werk der Anna Maria van Schurman*, Darmstadt 2009.

Van Beek, Pieta: »Alpha Virginum«: Anna Maria van Schurman (1607–1678). In: Laurie Churchill u.a. (Hrsg.): *Women Writing Latin* Vol. 3, New York 2003, S. 271–293.

Van Beek, Pieta: *The first female student: Anna Maria van Schurman (1636)*, Utrecht 2010.





## Höhere Bildung für christliche Frauen? (Van Schurman, Dissertatio, S. 29–30)

Van Schurman formuliert die zu diskutierende Frage und ihre eigene Position: Sie wolle darlegen, dass höhere Bildung für eine christliche Frau angemessen sei. Sie beginnt mit exakten Begriffsdefinitionen.

Problema practicum: *Num foeminae Christianae conveniat studium litterarum?* Nos affirmativam tueri conabimur.

Praecognita haec praemittimus, primo ex parte subiecti, deinde etiam praedicati: Voces subiecti omnis ambiguitatis sunt expertes, nam *Christianam* foeminam cum dico, intelligo professione atque re ipsa talem. Voces praedicati sunt, primo, studium litterarum: *Studium*, inquam, [...] hic sumitur pro sedula atque alacri animi applicatione; *litterarum* vocabulo intelligimus cognitionem linguarum et historiarum, disciplinas omnes: tum superiores, quas facultates<sup>1</sup>, tum inferiores, quas scientias philosophicas<sup>2</sup> appellant.

problēma, atis n: »Problem«, (zu untersuchende) Streitfrage  
practicus, a, um: »praktisch«, anwendungsbezogen  
affirmātivus, a, um: bejahend

praecōgnitum, ī n (hier etwa): Vorbemerkung, Vorannahme  
vōx, vōcis f (hier): Wort

subiectum, ī n: »Subjekt«

praedicātum, ī n: »Prädikat«

ambiguitās, tātis f: Zweideutigkeit, Mehrdeutigkeit

expers, expertis (hier): frei von

professiō, ōnis f: Bekenntnis

rēipsā (= rē ipsā): in der Tat, wirklich

hic sūmitur prō: wird hier gebraucht für

sēdulus, a, um: emsig, fleißig

alacer, cris, cre (hier): eifrig

animī applicātiō, ōnis f (hier): geistige Tätigkeit, Beschäftigung

cōgnitiō, ōnis f: Kenntnis

historia, ae f: Geschichte

disciplīna, ae f: »Disziplin«, Fach, Wissensgebiet

facultās, tātis f: »Fakultät«

īnferior, ius: niedriger

scientiae philosophicae: philosophische Wissenschaften, Disziplinen

Num ... conveniat? : indirekte Frage

affirmātivam <partem>

deinde etiam <ex parte> praedicātī

litterārum vocabulō (hier): »unter dem Wort litterae«

quās ... appellant: am besten unpersönlich zu übersetzen

<sup>1</sup> Gemeint sind Theologie, Jurisprudenz und Medizin.

<sup>2</sup> Den höheren Studien ging eine allgemeine literarisch-philosophische Grundausbildung voraus.





## Von Worten und Dingen (Van Schurman, Dissertatio, S. 30)

Van Schurman beendet die Begriffsdefinitionen und wendet sich der Sache selbst zu: Auch hier müsse man unterscheiden, denn es gebe weder »die Frauen« noch »die Studien«.

Solam Theologiam Scripturariam, proprie sic dictam, excipimus, quippe quam omnibus Christianis convenire extra controversiam ponimus. Secundo, occurrit vox, an *conveniat*, hoc est, an expediat, aptum sit ac decorum.

theologia, ae f: Theologie  
Theologia Scripturaria: »Schrifttheologie«, Bibelstudium  
propriē (Adv.): im eigentlichen Sinne  
extrā contrōversiam: unstrittig, nicht Teil der Streitfrage  
occurit: (uns) begegnet  
vōx, vōcis f (hier): Wort  
expedire, expediō: nützen, förderlich sein  
aptus, a, um: passend, geeignet  
decōrus, a, um: schicklich, angemessen

an + Konjunktiv: indirekte Frage

Vocibus ita distinctis, res ipsae distinguendae sunt. Sunt enim *foeminarum* aliae ingeniosae, aliae vero stupidiores; aliae iterum inopes, aliae locupletiores; aliae denique [...] curis domesticis magis, aliae minus involutae. *Studia litterarum* distinguuntur vel in *universalia*, quando nempe omnibus disciplinis simul operam damus, vel in *particularia*, quando unam aliquam linguam aut scientiam cum facultate quadam addiscimus.

ingeniōsus, a, um (< ingenium): geistreich, intelligent, talentiert  
vērō (Adv.): allerdings, aber  
stupidus, a, um: dumm, stumpfsinnig  
inops (vgl. inopia): mittellos, arm  
locuplēs, Gen. locuplētis: wohlhabend, begütert, reich  
domesticus, a, um (< domus): häuslich  
involūtus, a, um (hier): eingebunden, eingenommen, beschäftigt  
ūniversālis, e: »universell«, allgemein  
quandō nempe: nämlich wenn  
disciplīna, ae f: »Disziplin«, Fach, Wissensgebiet  
operam dare: sich widmen, sich beschäftigen mit, arbeiten an  
particulāris, e: »partikulär«, spezialisiert  
addiscere, addiscō (< discere): erlernen, sich aneignen  
scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet  
facultās, ātis f. (hier): Mittel, Aufwand

vōcibus ita distinctis: Abl. abs. distinguendae: Gerundivum

locuplētior: Komparativ

aliquā rē involūtus, a, um

operam dare alicui rē





Welche Frauen eignen sich für Bildung? (Van Schurman, Dissertatio, S. 30–31)

*Van Schurman erläutert, auf welche Frauen sich ihre Ausführungen beziehen: Neben der grundsätzlichen intellektuellen Eignung benötige eine Frau für das Studium auch Geld und ausreichend freie Zeit.*

Limitationes itaque adhibemus.

Primo, ipsius subiecti: ut foemina nostra ingenio saltem mediocri sit praedita et ad discendum non prorsus inepta.

Secundo, sit mediis necessariis instructa, nec obstet omnino res angusta domi<sup>3</sup>. Quam exceptionem ideo hic affero, quia paucis contingit ea felicitas, ut parentes habeant, qui eas ipsi erudire aut velint aut possint, nec absque sumptibus praeceptorum opera hac in regione conduci queat.<sup>4</sup> Tertio, ut ea sit temporum et sortis eius conditio, ut a vocatione generali sive speciali, nimirum exercitiis pietatis sive rei familiaris negotiis, aliquando ei vacare liceat.

limitatiō, ōnis f (< limes): Begrenzung, Eingrenzung  
adhibere, adhibeō (hier): anwenden  
subiectum, ī n: »Subjekt«  
mediocris, e: mittelmäßig  
praeditus, a, um: ausgestattet mit, versehen mit  
ineptus, a, um (< aptus): ungeeignet, untauglich  
media, ōrum n pl (hier): (Geld-)Mittel  
obstare, obstō: entgegenstehen, im Weg stehen  
exceptiō, ōnis f < excipere  
contingere, contingō (hier): zuteilwerden  
erudire, erudiō: ausbilden, unterrichten  
praeceptor, ōris m (< praecipere): Lehrer  
conducere, conducō: anwerben, anmieten  
condiciō, ōnis f: Lage, Verhältnisse, Stellung  
vocatiō, ōnis f: Berufung, Aufgabe  
generālis, e: allgemein  
speciālis, e (hier): speziell  
nīmīrum (Adv.): freilich, natürlich  
exercitia pietātis: Frömmigkeitsübungen  
rei familiāris negotia: Pflichten / Tätigkeiten im Haushalt  
vacāre, vacō: frei sein, frei haben

aliquā rē praeditus, a, um  
ad discendum: Gerundium

absque aliquā rē = sine aliquā rē

condūci: Infinitiv Präsens Passiv

<sup>3</sup> Die Formulierung *res angusta domi* (»knappes Vermögen zuhause«) als Umschreibung für »Armut« stammt von dem römischen Satirendichter Juvenal (*Sat.* 3, 1, 165).

<sup>4</sup> Van Schurman selbst wurde zuhause von einem Privatlehrer unterrichtet.





Voraussetzung und Ziel der Bildung (Van Schurman, Dissertatio, S. 31–32)

*Van Schurman legt dar, dass vor allem von häuslichen Pflichten weitgehend freigestellte Mädchen und Frauen für höhere Bildung geeignet seien. Sie unterscheidet falsche und richtige Ziele weiblicher Bildung.*

Quod ut consequatur facile, praestabit partim in aetate puerili a curis negotiisque immunitas ac libertas, partim in proveciore aetate vel caelibatus<sup>5</sup> vel ministerium ancillarum, quae etiam matronas locupletiores a negotiis domesticis magna ex parte liberare solent.

facile (Adv.) < facilis, e  
praestāre, praestō (hier): besser sein, vorzuziehen sein  
partim ... partim ...: teils ... teils ...  
puerilis, e: kindlich, jugendlich, Kinder-  
immunitās, tātis: Freisein / Freiheit von etw.  
provecior (hier): fortgeschritten, später  
caelibātus, ūs m: Ehelosigkeit  
ministerium, īi n: Unterstützung, Bedienung  
ancilla, ae, f: Sklavin, Dienerin  
mātrōna, ae, f: verheiratete Frau, Dame  
locuplēs, Gen. locuplētis: wohlhabend, begütert, reich

Quarto, finis ei sit non vana gloria et ostentatio aut inutilis quaedam curiositas, sed praeter finem generalem – gloriam Dei scilicet et animae suae salutem –, ut et ipsa tanto melior evadat ac felicior et familiam (si id ei muneris incumbat) erudiat ac dirigat et toti etiam sexui, quantum fieri potest, prosit.

vānus, a, um (hier): nichtig, eitel  
ostentātiō, ōnis f: Prahlerei, das Zurschaustellen  
inūtilis, e (< ūtilis, e): unnützlich  
cūriōsītās, tātis f: Neugier, Wissbegierde  
finis generalis: Hauptziel  
salūs, salūtis f (hier): Heil  
ēvādere, ēvādō (hier): etw. werden, sich zu etw. entwickeln  
incumbere, incumbō (hier): zufallen, obliegen  
dirigere, dirigō: lenken, leiten  
sexus, ūs m: Geschlecht  
prōdesse, prōsum: nützen

Quod ...: relativer Satzanschluss (Bezieht sich auf den vorherigen Abschnitt.)  
provecior: Komparativ von provecus (< prōvehere)

liberāre aliquem ab aliquā rē

ei = fēminae Chrīstiānae

ut + Konjunktiv

id mūneris = hoc mūnus

prōdesse alicui

<sup>5</sup> Von diesem Wort stammt der noch im heutigen Deutschen gängige Begriff »Zölibat«.





## Art und Umfang der Bildung (Van Schurman, Dissertatio, S. 32)

Nachdem sie das »Subjekt«, also die Frauen, um die es geht, definiert hat, kommt van Schurman nun zum »Prädikat« der These und legt dar, was sie unter »studium litterarum« versteht.

*Limitationes praedicati.*

Studium litterarum sic limito, ut omnes quidem honestas disciplinas, sive universam ἐγκυκλοπαιδείαν, ut vocant, Christianae foeminae, tanquam proprium ac universale hominis bonum seu ornamentum, convenire omnino arbitrer; sed ita tamen, ut pro dignitate ac natura cuiusque scientiae sive artis, nec non pro ipsius puellae seu foeminae captu ac sorte, singula suo ordine, loco ac tempore sibi invicem inter discendum succedant aut commode coniungantur.

Imprimis vero ratio habeatur istarum scientiarum sive artium, quae proximam habent cum S. S. Theologia atque virtutibus moralibus connexionem, iisque primario ministrant.

limitatiō, ōnis f (< limes): Begrenzung, Eingrenzung  
praedicātum, ī n: »Prädikat«

limitāre, limitō (vgl. limitatiō): abgrenzen, eingrenzen  
disciplīna, ae f: »Disziplin«, Fach, Wissensgebiet  
ἐγκυκλοπαιδεία (Griech.): »Enzyklopädie«, Allgemeinbildung

proprius, a, um: eigen, eigentümlich

ōrnāmentum, ī n < ōrnāre  
cuiusque: einer jeden  
scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet

nec nōn: und auch (»und nicht nicht«)  
captus, ūs m: Auffassungsvermögen, geistige Fähigkeit  
invicem (Adv.) (hier): sich abwechselnd, nacheinander

commodē (Adv.): passend, sinnvoll

rationem habēre: Rücksicht nehmen auf, beachten, bedenken  
S. S. Theologia = Sacrosāncta Theologia: die hochheilige Theologie  
mōrālis, e < mōs, mōris m  
connexiō, ōnis f: Verbindung  
přimāriō (Adv.): in erster Linie, vor allem  
ministrāre, ministrō (vgl. ministerium, s.o.): (be)dienen

inter discendum: Gerundium  
(= in discendō)

rationem habēre alicuius reī  
> ratiō habeātur alicuius reī

ministrāre alicui







## Die Disziplinen der höheren Bildung (Van Schurman, Dissertatio, S. 32–33)

*Van Schurman führt die einzelnen Disziplinen auf, um die es im Folgenden gehen soll, und gewichtet diese nach ihrer Wichtigkeit. Besonderen Wert legt sie auf die sprachliche und logische Ausbildung.*

Quo in genere esse putamus Grammaticam, Logicam, Rhetoricam<sup>6</sup>; cum primis autem Logicam, quam clavem omnium scientiarum non nemo diserte nuncupavit; deinde Physiscam<sup>7</sup>, Metaphysicam, Historiam etc., nec non linguarum, praesertim Hebraicae ac Graecae, notitiam: Quae omnia ad faciliorem ac pleniorum S. Scripturae intellectum (ut nihil iam de aliis autoribus dicam) nos promovere possunt.<sup>8</sup> Caetera, nempe Mathematica (quo etiam refertur Musica), Poesis etc., Pictura et similes quasi liberales artes egregii cuiusdam ornamenti sive oblectamenti vicem obtineant.

clāvis, is f: Schlüssel  
scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet  
disertus, a, um: wohl formuliert; beredt, redegewandt  
nūcupāre, nūcupō: nennen  
physica, ae f: »Physik«, Naturphilosophie  
metaphysica, ae f: Metaphysik  
historia, ae f: Geschichte  
lingua Hebraica: Hebräisch  
lingua Graeca: Griechisch  
nōtitia, ae f: Kenntnis  
S. (= Sacra) Sc̄riptūra: die Heilige Schrift, die Bibel  
intellectus, ūs m < intellegere  
prōmovēre, prōmoveō (hier): voranbringen, zu etw. bringen  
nempe (< nam): nämlich  
referre, referō (hier etwa): zuordnen  
poēsis, is f: Dichtkunst  
pictūra, ae f: Malerei  
ōrnāmentum, ī n < ōrnāre  
oblectāmentum, ī n (< oblectāre): *etwas, das erfreut*  
alicuius vicem obtinēre (hier): die den Platz eines ... übernehmen

Quō in genere: relativer Satzanschluss

disertē (Adv.) < disertus, a, um

prōmovēre aliquem ad aliquam rem

<sup>6</sup> Grammatik, Logik (bzw. Dialektik) und Rhetorik bilden das sog. *Trivium*, den Grundstein der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Bildung. Hinzu kommt das *Quadrivium*, das Arithmetik, Geometrie, Musik(-theorie) und Astronomie beinhaltet. Zusammengefasst spricht man von den sieben freien Künsten (*septem artes liberales*). Das allgemeinbildende Studium dieser Disziplinen ging dem Studium der Theologie, Jurisprudenz oder Medizin voraus.

<sup>7</sup> Als »Physik« wurde ursprünglich allgemein die Erforschung der Natur bezeichnet. Die Physik galt als Teilbereich der Philosophie.

<sup>8</sup> Das Alte Testament ist ursprünglich auf Hebräisch, das Neue Testament hingegen auf Griechisch verfasst.







Keine Disziplin wird ausgeschlossen. (Van Schurman, Dissertatio, S. 33–34)

*Einige Disziplinen seien für Frauen in der Praxis nicht relevant, doch dürften sie diese zumindest theoretisch studieren. Es folgt eine weitere Begriffsbestimmung.*

Denique illa studia, quae ad praxin spectant, iurisprudentiae forensis, rei militaris, artes perorandi in templo, curia, academia velut minus propria aut necessaria non admodum urgemus. Interim tamen a scholastica sive theoretica (ita loqui liceat) istarum rerum, prae caeteris autem nobilissimae disciplinae politicae cognitione foeminam excludi nequaquam concedimus. Limitamus verbum quod *conueniat* [...] studium litterarum, non tanquam proprium, seu requisitum, praecise ad aeternam salutem necessarium; nec quidem tanquam bonum, quod ad essentiam ipsam faciat beatitudinis huius vitae, sed ut officium seu medium, quod plurimum ad eiusdem integritatem conferre queat atque adeo per rerum pulcherrimarum contemplationem ad amorem Dei et aeternam salutem tanto facilius promovere.

prāxis, Akk. prāxin f: »Praxis«, Ausführung  
iūris prūdentia, ae f: Rechtswissenschaft  
forēnsis, e (< forum): gerichtlich, Gerichts-  
rēs militāris: Kriegswesen  
perōrāre, perōrō (hier): eine Rede halten, öffentl. reden  
cūria, ae f (hier): Hof  
acadēmia, ae f: »Akademie«, Universität  
urgēre, urgeō (hier): (*nachdrücklich*) empfehlen  
scholasticus, a, um (< schola): »scholastisch«, akademisch  
theōrēticus, a, um: »theoretisch«, spekulativ  
politicus, a, um: Staats-, politisch  
exclūdere, exclūdō: ausschließen  
nēquāquam (Adv.): keineswegs, ganz und gar nicht  
requīsītum (< requirere) (hier): erforderlich  
praecīsē (Adv.): schlechthin  
  
essentia, ae f: »Essenz«, das Wesen (*einer Sache*)  
beātitudō, inis f < beātus, a, um  
facere ad aliquid: zu etw. beitragen  
medium, ī n (hier): Mittel  
integritās, tātis f: Unversehrtheit, Reinheit, Unbescholtenheit  
contemplātiō, ōnis f: »Kontemplation«, Betrachtung  
tantō facilius: so viel einfacher, umso leichter

spectāre ad aliquid  
  
perōrandī: Gerundium  
  
a scholastica sive theoretica ... istarum rerum ... cognitione  
  
exclūdī: Infinitiv Präsens Passiv  
  
praecīsē ... necessārium  
  
necessārius, a, um ad aliquam rem





## Die Eignung für höhere Bildung (Van Schurman, Dissertatio, S. 34–35)

Van Schurman formuliert ihre These und bringt das erste von vierzehn Argumenten vor, wobei sie vom Wesen und der natürlichen Anlage der Frauen ausgeht: Diese hätten das Potenzial für höhere Bildung.

Sit igitur thesis nostra: Foeminae Christianae convenit studium

thesis, is f: »These«, Annahme

nātūrā: Ablativ

litterarum. [...]

I. Argumentum ex proprio subiecti.

argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  
propriū, īī n (hier): Eigenschaft, Wesen

nātūrā: Ablativ

Cuicunque natura indita sunt principia seu potentiae principiorum omnium artium ac scientiarum, ei conveniunt omnes artes ac scientiae. Atqui foeminis natura indita sunt principia seu potentiae principiorum omnium artium ac scientiarum. Ergo foeminis conveniunt omnes artes ac scientiae.

subiectum, īī n: »Subjekt«  
indere, indō, indidī, inditum (< dare) (hier): begeben, verleihen  
principium, īī n: Anfang, Grundlage  
potentia, ae f (hier): »Potenz«, Möglichkeit (*noch nicht realisiert*)  
scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet  
atquī: dagegen, aber

Propositio probatur, quia, cui conveniunt principia seu potentiae principiorum, ei convenit notitia conclusionum, quae sua natura ex iisdem educuntur. Assumptio probari potest [...] ex ipsis actibus seu effectis, siquidem foeminas actu scientias et artes quaslibet addiscere manifestum est. Actus vero nulli sine principiis esse possunt.

prōpositiō, ōnis f: Obersatz (*eines Syllogismus*)  
nōtitiā, ae f: Kenntnis  
conclūsiō, ōnis f: Schluss, Abschluss, Schlussfolgerung  
ēdūcere, ēdūcō (hier): folgern, ableiten  
assūptiō, ōnis f: Untersatz (*eines Syllogismus*)  
āctus, ūs m: »Akt« (*Realisierung einer Möglichkeit*)  
effectus, ūs m: »Effekt«  
sīquidem: weil ja  
addiscere, addiscō (< discere): erlernen, sich aneignen

prōpositiō: Gemeint ist der Satz  
»Cuicunque ... scientiae.«

assūptiō: Gemeint ist der Satz »Atquī ... scientiarum.«





## Natürliche Wissbegierde (Van Schurman, Dissertatio, S. 35)

Als zweites Argument beruft sich van Schurman auf die allen Menschen eigene natürliche Wissbegierde und das natürliche Streben nach Bildung. Sie argumentiert also abermals mit dem Wesen des Menschen.

### II. Argumentum a proprio subiecti.

Cui natura inest scientiarum artiumque desiderium, ei  
conveniunt scientiae et artes. Atqui foeminae natura inest  
scientiarum artiumque desiderium. Ergo.<sup>9</sup>

argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  
propriū, ī n (hier): Eigenschaft, Wesen  
subiectum, ī n: »Subjekt«

scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet  
dēsiderium, ī n (< dēsiderāre  
in esse, insum < in + esse

nātūrā: Ablativ  
dēsiderium alicuius rei

Ergō <ei conveniunt scientiae et artēs>.

*Maioris*<sup>10</sup> ratio patet, quia natura nihil facit frustra.<sup>11</sup>

<prōpositiō> maior: Obersatz, erste Prämisse (*im Syllogismus*)  
patet (hier): ist offensichtlich, offenkundig

*Minor* probatur, quia, quod inest toti speciei, inest etiam singulis  
individuis. Atqui omnis homo (ut exserte statuit Philosophus<sup>12</sup>

<prōpositiō> minor: Untersatz, zweite Prämisse (*im Syllogismus*)  
speciēs, ēī f (hier): Gattung  
individuum, ī n (< dīvidere) (hier): Individuum (*als einzelner  
Vertreter einer Gattung*)

maior: Gemeint ist der Satz »Cui ... artēs.«  
minor: Gemeint ist der Satz »Atquī ...  
dēsiderium.«

*Metaphysic. lib. 1. cap. 2.*) natura scire desiderat.

exsertē (Adv.) (hier): deutlich, entschieden

<sup>9</sup> Der Schluss, der aus den beiden genannten Prämissen (Voraussetzungen) folgt, wird nicht explizit genannt. Diese verkürzte Ausdrucksweise wiederholt sich im Folgenden noch mehrfach: Selbstverständliches lässt van Schurman häufig weg.

<sup>10</sup> Die Begriffe *maior* und *minor* meinen dasselbe wie *propositio* und *assumptio*, nämlich die beiden Prämissen (dt. Ober- und Untersatz).

<sup>11</sup> Ein Satz von Aristoteles (De anima 3, 432 b): »ἡ φύσις μήτε ποιεῖ μάτην«. Die lateinische Formulierung stammt von Thomas von Aquin.

<sup>12</sup> »Der Philosoph« ohne Namensangabe ist in mittel- und neulateinischen Texten immer Aristoteles. Van Schurmann beruft sich hier auf eine Stelle in dessen »Metaphysik«.





Von Gott zu Höherem berufen (Van Schurman, Dissertatio, S. 36)

*Als drittes Argument führt van Schurman an, Gott habe auch die Frau als aufrecht gehendes Wesen, das seinen Blick nach oben richtet, geschaffen, weshalb das Studium der höheren Dinge gottgewollt sei.*

III. *Argumentum a proprio seu adiuncto externo:*

argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  
propriū, īī n (hier): Eigenschaft, Wesen  
adiūctum, ī n: »Angefügtes« (nicht wesentliche Eigenschaft)  
externus, a, um: »extern«, von außen hinzukommend

ā propriō seu adiūctō externi <subiecti>

Quemcunque Deus creavit vultu sublimi et in coelum erecto, ei  
convenit rerum sublimium ac coelestium contemplatio ac  
cognitio. Sed foeminam Deus creavit vultu sublimi et in coelum  
erecto. Ergo.

creāre, creō, creāvī, creātum: erschaffen  
sublīmī, e: nach oben gerichtet, erhoben, hoch, erhaben  
ērigere, ērigō, ērēxī, ērēctum: aufrichten, in die Höhe richten  
contemplātiō, ōnis f: »Kontemplation«, Betrachtung  
cōgnitiō, ōnis f: Kenntnis, Erkenntnis

vultū sublīmī: *ablativus qualitatis*

*Pronaque cum spectent animalia caetera terram,*<sup>13</sup>

prōnus, a, um: vorwärts o. nach unten geneigt  
animal, ālis n: Lebewesen, Tier

... dedit: Bei Ovid ist das Subjekt dieses Satzes Prometheus, einer der Titanen. An dieser Stelle kann man aber auch (den christlichen) Gott als Subjekt annehmen.

*Os homini sublime dedit etc.*<sup>14</sup>

<sup>13</sup> Gemeint sind die Vierbeiner (insbesondere Schafe, Ziegen und anderes Nutzvieh), deren Gesicht sich nicht zum Himmel, sondern zur Erde richtet, da sie nur mit der Suche nach Futter beschäftigt sind und keinen Sinn für Spekulation und intellektuelle Tätigkeit haben.

<sup>14</sup> Ov. Met. 1, 84–85. Zu Beginn des ersten Buches der Metamorphosen schildert Ovid die Erschaffung der Welt und der Menschen. Es gibt einige Übereinstimmungen mit dem biblischen Schöpfungsbericht, zum Beispiel die Gottebenbildlichkeit des Menschen. Dass van Schurman das Zitat nur abgekürzt wiedergibt und den zitierten Autor nicht nennt, dürfte u.a. daran liegen, dass Ovid als Schulautor allgemein bekannt war, sodass die Leser das Zitat selbst einordnen und gedanklich ergänzen konnten.





## Bildung als Beschäftigung (Van Schurman, Dissertatio, S. 36–37)

Das vierte Argument, das van Schurman vorbringt, basiert auf der Vorstellung, Frauen seien von Natur aus schwächer und wankelmütiger und müssten daher durch eine sinnvolle Tätigkeit beschäftigt werden.

IV. *Argumentum*: Quicumque maxime indiget solida ac perpetua occupatione, ei studium litterarum maxime convenit. Atqui foemina maxime indiget solida ac perpetua occupatione. Ergo.

*Maioris* consequentia probatur, quia nihil perinde omnes animi motus in se intendit et (ut magnus inquit Erasmus<sup>15</sup>) nihil ita totum puellae pectus occupat ut studium, quo ipsi, tanquam ad asylum, quacunq[ue] occasione confugere licebit.

*Minor* probatur duplici hac ratione: 1. Cuicumque propter imbecillitatem ac inconstantiam ingenii sive temperamenti nec non innumeras mundi illecebras maximum est a vanitate periculum, illa maxime indiget solida ac perpetua occupatione. Atqui foeminae propter imbecillitatem etc. Ergo.

argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  
indigēre, indigeō: etw. nötig haben, brauchen  
solidus, a, um (hier): stabil, beständig  
occupātiō, ōnis f (< occupāre): Beschäftigung

<prōpositiō> maior: Obersatz, erste Prämisse (*im Syllogismus*)  
cōnsequentia, ae f: »Konsequenz«, Folge  
perinde (Adv.): auf gleiche Weise  
animī mōtus, ūs m: Gemütsbewegung, Leidenschaft  
intendere, intendō: richten, lenken auf  
asylum, ī n: »Asyl«, Zufluchtsstätte  
occāsiō, ōnis f: Gelegenheit, Zeitpunkt  
cōnfugere, cōnfugiō (< fugere): Zuflucht nehmen, sich flüchten  
<prōpositiō> minor: Untersatz, zweite Prämisse (*im Syllogismus*)  
duplex, icis: zweifach  
imbēcillitās, tātis f: Schwäche  
incōnstantia, ae f: Unbeständigkeit, Wankelmütigkeit  
temperāmentum, ī n (hier): »Temperament«, Gemüt  
nec nōn: und auch (»und nicht nicht«)  
innumerus, a, um: unzählig, zahllos  
mundus, ī m: (*diesseitige*) Welt  
illecebra, ae f: Verlockung  
vānitās, tātis f (< vānus) (im christl. Kontext): Eitelkeit

indigēre aliquā rē

quō: Adverb

ipsī: Dativ

quācunq[ue] (hier) = aliquā

<sup>15</sup> Der berühmte Humanist Desiderius Erasmus von Rotterdam (ca. 1466–1536). Van Schurman bezieht sich hier auf einen Brief des Erasmus an den französischen Gelehrten Guillaume Budé, in dem er über die Töchter seines Freundes, des englischen Staatsmannes und Humanisten Thomas More, schreibt, denen dieser eine für die Zeit ungewöhnlich gute Ausbildung zukommen ließ. Mit Margaret Roper (1505–1544), einer der Töchter Mores, die als eine der gelehrtesten Frauen ihrer Epoche galt, tauschte Erasmus Briefe aus, u.a. über philologische Fragen.





## Studium statt Müßiggang (Van Schurman, Dissertatio, S. 37–38)

Fortführung des vierten Arguments: Van Schurman argumentiert, Bildung als sinnvolle Beschäftigung schütze vor weltlichen Verlockungen und vor Müßiggang, der zu unmoralischem Verhalten führe.

*Maiorem* iterum probare licet, quia contraria contrariis optime curantur, nec quicquam vanitati validius resistit quam seria ac perpetua occupatio.

*Minorem* extra controversiam esse putamus, cum vix ulla quamvis heroica virtus seculi ac iuventutis Sirenas, nisi circa res serias ac solidas occupetur, superare possit.

2. Ratio, qua probatur *Assumptio* sive *Minor* IV. Argumenti:

Quicumque abundat otio, is maxime indiget solida ac perpetua occupatione. Atqui foeminae, quibus splendidior sors est, ut plurimum abundant otio. Ergo.

*Maioris* consequentia iterum probatur: Primo, quia otium per se est taediosum, imo onerosum [...]. Secundo, quia otia dant vitia, nam *Homines nihil agendo male agere discunt*.<sup>16</sup>

<prōpositiō> maior: Obersatz, erste Prämisse (*im Syllogismus*)  
contrārium, ī n: Gegenteil  
cūrāre, cūrō (hier): behandeln  
vānitās, tātis f (< vānus) (im christl. Kontext): Eitelkeit  
validius (Adv.): wirksamer, effektiver  
sērius, a, um: ernsthaft, ernst  
occupātiō, ōnis f (< occupāre): Beschäftigung  
<prōpositiō> minor: Untersatz, zweite Prämisse (*im Syllogismus*)  
extrā contrōversiam esse: unstrittig sein, außer Frage stehen  
hērōicus, a, um: »heroisch«, heldenhaft  
saeculum, ī n (hier): die Welt (*negativ konnotiert*)  
Sīrēn, Sīrēnis / Sīrēna, ae f: Sirene (*Fabelwesen, dessen wunderschöner Gesang Seefahrer ins Verderben lockte.*)  
circā (Präposition + Akk.): um ... herum; (hier) in Bezug auf, mit  
solidus, a, um (hier): stabil, beständig  
2. = secunda; assūptiō, ōnis f: Untersatz (*eines Syllogismus*)  
IV. = quartū (Genitiv); argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  
indigēre, indigeō: etw. nötig haben, brauchen  
abundāre, abundō (hier): im Überfluss haben  
splendidus, a, um: glänzend, prächtig, herrlich  
ut plūrimum (hier): am meisten, in höchstem Maße  
taediōsus, a, um (< taedium): unangenehm, lästig  
onerōsus, a, um (< onus, oneris n

resistere alicui

abundāre aliquā rē

splendidior: Komparativ

īmō = immō

nihil agendō: Gerundium

<sup>16</sup> Ein bei dem römischen Agrarschriftsteller Columella überlieferter Ausspruch Catos (*De Re Rustica* 11, 1, 26): »Nam illud verum est M. Catonis oraculum: Nihil agendo homines male agere discunt.«





Bildung als Schutz gegen die Häresie (Van Schurman, Dissertatio, S. 43)

Als 10. Argument beruft sich van Schurman auf die Schutzwirkung der Bildung: Diese erlaube es Frauen, sich gegen gefährliche religiöse Irrlehren zu wappnen, was die Pflicht aller Christinnen und Christen sei.

X. *Argumentum*: Quicquid nos praemunit contra haereses earumque insidias detegit, id foeminae Christianae convenit.

Atqui scientiae etc. Ergo.

argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  
praemūnīre, praemūniō (< mūnīre): (vorher) sichern, schützen, wappnen  
haeresis, haereseos f: »Häresie«, Irrlehre  
dētēgere, dētēgō: aufdecken, enthüllen  
scientia, ae f: Wissenschaft, Disziplin, Wissensgebiet

etc. = nōs praemūniunt contrā ...

*Maioris* ratio evidens est, quia nemo Christianorum in hoc communi periculo suum officium negligere debet. *Minor* probatur, quia sanior illa philosophia est velut lorica et sepes (ut Clementis Alexandrini<sup>17</sup> verbis utar) Dominicae vineae seu doctrinae Servatoris [...]; est instar foliorum, quae ornamento ac praesidio sunt ipsius fructibus. Nimirum recta ratione ratio notha sive corrupta, qua haereses potissimum nituntur, facillime revinci potest.

<prōpositiō> maior: Obersatz, erste Prämisse (im Syllogismus)  
ēvidēns, entis: »evident«, offensichtlich  
<prōpositiō> minor: Untersatz, zweite Prämisse (im Syllogismus)  
sānus, a, um (hier etwa): vernünftig  
lōrica, ae f: Panzer, Rüstung; Brustwehr, Zaun  
sēpēs / saepēs, is f: Zaun  
Dominicus, a, um < dominus, ī m  
vīnea, ae: Weinberg  
doctrīna, ae f: »Doktrin«, Lehre  
Servātor, ōris m: Erhalter, Erretter, Erlöser  
īnstar: so wie, gleich wie  
folium, īī n: Blatt  
ōrnāmentum, ī n < ōrnāre  
nothus, a, um < corrumpere  
corruptus, a, um < corrumpere  
potissimum (Adv.): hauptsächlich  
rēvincere, rēvincō: besiegen, widerlegen

sānior: Komparativ

īnstar alicuius rei  
ōrnāmētō ac praesidiō (dativus finalis)  
sunt fructibus (dativus commodi): doppelter Dativ  
rēctā ratiōne: Ablativ  
quā: Ablativ als Objekt von nituntur  
revincī: Infinitiv Präsens Passiv

<sup>17</sup> Clemens von Alexandria (ca. 150–215 n. Chr.) war ein griechischer Theologe und Kirchenschriftsteller, der Elemente der griechischen Philosophie mit der christlichen Lehre verband.







Die Freuden der Bildung (Van Schurman, Dissertatio, S. 45)

Als 13. Argument zieht van Schurman die Freuden heran, die die literarische Bildung mit sich bringt. Diese Freuden seien rein und legitim und einem Menschen in höchstem Maße angemessen.

XIII. *Argumentum*: Quicquid eximia atque honesta voluptate  
animum hominis perfundit, id foeminae Christianae convenit.

argūmentum, ī n: »Argument«, Beweis  
eximius, a, um: außerordentlich, ausgezeichnet  
perfundere, perfundō: übergießen; erfüllen

eximiā atque honestā voluptāte: Ablativ

Atqui studium litterarum eximia atque honesta voluptate etc.

etc. = animum hominis perfundit

Ergo.

*Maioris* ratio probatur, quia nihil est naturae humanae magis  
consentaneum, quam eximia ac honesta voluptas, quae  
similitudinem quandam divinae laetitiae in homine  
repraesentat; quod et magnifice depraedicat *Arist. 7. Ethic. 13.*  
his verbis: *Voluptas natura divinum quid est insitum mortalibus.*

<prōpositiō> maior: Obersatz, erste Prämisse (*im Syllogismus*)  
cōsentāneus, a, um: übereinstimmend, im Einklang stehend  
similitūdō, inis f (< similis): Ähnlichkeit  
repraesentāre, repraesentō: darstellen; herbeiführen  
māgnificē (Adv.): herrlich  
dēpraedicāre, dēpraedicō: loben, rühmen  
Arist.: Aristoteles  
Ethic.: Ethik (*die Nikomachische Ethik des Aristoteles*)  
dīvinum quid: etwas Göttliches  
īnsitus, a, um (< īserere): eingepflanzt, angeboren  
<prōpositiō> minor: Untersatz, zweite Prämisse (*im Syllogismus*)  
supernātūrālis, e: übernatürlich, himmlisch  
exceptus, a, um (< excipere): ausgenommen  
ingenuus, a, um: edel, anständig  
cum ... tum ...: sowohl ... als auch (besonders) ...  
ēvincere, ēvincō (< vincere) (hier): darlegen, beweisen

cōsentāneus, a, um alicui rei

nātūrā: Ablativ

sōlā supernātūrālī illā <voluptāte>  
Christiānōrum exceptā: Abl. abs.  
dīgnus, a, um aliquā rē  
ingenuā mente: Ablativ  
istā <voluptāte>: *ablativus comparationis*





## Fazit und Schlussfolgerungen (Van Schurman, Dissertatio, S. 54)

Nachdem sie einige Einwände gegen ihre These vorweggenommen und widerlegt hat, wiederholt und bekräftigt van Schurman noch einmal den von ihr verteidigten Standpunkt und stellt dessen Folgen dar.

*Stat igitur thesis nostra: Foeminae Christianae convenit studium litterarum.*

thesis, is f: »These«, Annahme  
stāre, stō (hier): stehen bleiben, standhalten

Unde consecrarium hoc elicimus: foeminas optimis ac validis rationibus, sapientum testimoniis ac denique illustrium foeminarum exemplis posse ac debere ad hoc vitae genus amplectendum excitari; imprimis autem eas, quae otio aliisque mediis ac subsidiis ad studia litterarum prae caeteris sunt instructae. Et quia praestat ab ipsa infantia melioribus studiis mentem imbui, igitur ipsos parentes primario instigandos atque sui officii serio admonendos esse putamus.

cōnsecrarium, īī n (< cōsequī): Schlussfolgerung  
ēlicere, ēliciō: herauslocken; (hier:) ableiten  
validus, a, um: stark; (hier:) schlüssig, überzeugend  
testimōnium, īī n (< testis): Zeugnis  
illūstris, e: berühmt, angesehen  
amplectī, amplector (Dep.) (hier): ergreifen  
subsidiū, īī n: Hilfe, Hilfsmittel  
praestat: es ist besser  
īnfantia, ae f: Kindheit  
meliōra studia n pl: höhere Studien, literarische Bildung  
imbuere, imbuō: tränken, benetzen; erfüllen, unterrichten  
přimāriō (Adv.) (< přimus, a, um): an erster Stelle  
īnstīgāre, īnstīgō: anstacheln, anspornen  
sēriō (Adv.) (< sērius, a, um): ernsthaft, ernstlich  
admonēre, admoneō (< monēre): jemanden an etw. erinnern (*und so zu etw. auffordern*)

fēminās ... posse ac debēre ... excitārī: AcI

admonēre aliquem alicuius rēi  
admonendōs: Gerundivum

